

П.Е. Решетников

ДҮҮҮ ДЪУРАҢАСТАЙ
УОРДАЙА ХААН



О СТИЛИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ ТЕКСТОВ ОЛОНХО П.Е. РЕШЕТНИКОВА «АЙЫЫ ДЖУРАГАСТАЙ» И «УОРДАЙА ХААН»

В предоставленных рукописях олонхо тексты содержали некоторые отклонения от стихотворной структуры, они были отредактированы нами в соответствии со структурой эпических устойчивых конструкций языка олонхо. При этом мы исходили из основного принципа структурного построения якутского олонхо – ритмико-синтаксического параллелизма, а также придерживались аллитерации и ассонанса.

Кроме того, чтобы облегчить читателю восприятие стихотворной структуры текста использовали абзацный отступ, исходя из когезионных приемов языка олонхо. При этом мы учитывали следующие виды логического деления текста на части:

Во-первых, традиционный прием языка олонхо – анадиплосис (подхват), к использованию которого олонхосут прибегает множество раз. Например, в олонхо «Айыы Джурагастай»:

3192	Аарыма киэн аартык Таннары куугунаан түстэ. Ону ааһа түһэн истэбин аайы Туман-имэн дойду Туоһа туостаах, ...	Широкий проход Вниз спустился резко. Как он стал спускаться по ней С берестой из страны Туман-имэн ...
------	--	--

При анадиплосисе конец стиха подхватывается следующим стихом, вследствие чего возникает сцепление двух отдельных тематических групп. То есть, повтор основы ключевых лексем образует связку предыдущего и последующего эпических периодов, создает плавный переход от одного описания к другому, что в свою очередь, образует развитие нити повествования, согласно сюжету.

Во-вторых, когезионные словосочетания типа: *ол кэннэ, ити кэннэ* 'после этого'; *ол курдук, ити курдук* 'так, таким образом'; *ол гынан баран, ити гынан баран* 'после этого'; *ол бириэмэбэ, ити бириэмэбэ, ити кэмнэ* 'в это время' и производные от них, находящиеся на стыке эпических периодов с различной тематикой, связывают повествование в единое целое. Например, в олонхо «Айыы Джурагастай»:

766	Аппайар айаһар «хап» гыннаран, Бэлэһин түгэбэр Мэниэстэн кэбистэбэ. Ол кэнниттэн Бухатыыр киһи Ойон тура экирээтэ – ...	В широченной рот бросив, По глотке пустив Проглотил совсем. После этого Богатырь Быстро вскочил на ноги – ...
-----	---	---

В итоге тексты публикуемых олонхо приобрели традиционную поэтическую форму и стали более удобными для визуального восприятия читателей.

Основную лексическую базу в публикуемых текстах олонхо П.Е. Решетникова «Айыы Джурагастай» и «Уордайа Хаан» составляют традиционные, общепринятые для данного жанра фольклора обширные группы лексем, представляющие собой:

1) диалектные и индивидуальные особенности языка олонхосута, в том числе варианты слов с фонетическими соответствиями, например: *алгыччит* (лит. *алгысчит*), *домнуччут* (лит. *домньухут*), *тыаһа-ыма* (лит. *тыаһа-ууһа*), *өртүн* (лит. *өттүн*), *онгостуммут* (лит. *онгостубут*), *дьүөдьэ* (лит. *дүөдэ*), *буддун* (лит. *булдун*), *моойньугар* (лит. *моонньугар*), *харча* (лит. *хачча*), *тэмирдьигэн* (лит. *тоноҕосчут*), *кэмэддьитэ* (лит. *кэмэлдьитэ*), *хартаҕаһын* (лит. *хартыгаһын*), *төкүрүтэ* (лит. *төкүнүтэ*), *өтүөтэ* (лит. *үтүөтэ*), *күгэһэ* (лит. *күһэнэ*) и др.

2) архаизмы-реалии: *өллөргө*, *сургуус*, *арҕардан*, *болуонай*, *далгы*, *мохсуо*, *күгэһэ*, *ааллас*, *хохучуол*, *манайкаан*, *ньылба*, *хайын*, *өнгүс бас*, *көс*, *чалбаран*, *сири иһит*, *ымыйа иһит*, *чороон айах*, *кэриэн айах* и др.;

3) эпические топонимы, которые условно можно разделить на традиционные и авторские. Традиционные топонимы: *Орто бараан дойду*, *Уот Кудулу байҕал*, *Халлаанҥа харбахар хара таас хайа*, *Араал байҕал*, *Өлүү чөлкөчүөк*. Авторские топонимы: *Таас Дьааны хайа*, *Болуонай муустаах байҕал*, *Итии байҕал*, *Одун байҕал* и др.;

4) русизмы: *бараад* 'парад'; *силинэй* 'сильный'; *тирээпкэ* 'тряпка'; *дьаама* 'яма'; *сокуон* 'закон'; *сургуус* 'сургуч'; *биэчэр* 'вечер'; *саарык* 'шар'; *ыстаал* 'сталь'; *хантараак* 'контракт'; *баппыыска* 'подписка', *араама* 'рама' и др. При этом, в отличие от текста современного олонхо В.Д. Данилова «Богатырь Батыйа Бэрт», слова и понятия отражающие современную нам действительность типа: *ил-түмэн*, *пиибэ* не употребляются.

Все вышеупомянутые лексические единицы были сохранены согласно текстологическим требованиям.

Поправки сделаны только в словах с явными грамматическими ошибками, так как они не сочетаются с ближайшим контекстом. Это объясняется в примечаниях, например: *айдара* < *айдаара*, *кумааҕын* < *кумаҕын*, *ууруу-хаан* < *уруу-хаан*, *талбаарбытанан* < *талбаарбытынан*, *таска* < *тааска*, *ойуулаан* < *ойуолаан*, *күөһө* < *күөһэ* и др.

Кроме того, при редактировании текстов исправлены возможные опечатки: *оҕус буолан айаатаан* (вместо: *кистээн*), *оноҕоһун* (вм. *соноҕоһун*), *анньынан* (вм. *аннынан*), *дьаама* (вм. *дьаамын*), *ааһар былыт* (вм. *аар былыт*), *арыаллаан* (вм. *арааллаан*), *иилээх-саҕалаах* (вм. *иилээх-саһалаах*) и др. При редактировании некоторых опечаток мы исходили из принципа ритмико-синтаксического параллелизма, где соответствующие лексемы – ключевые слова расположены параллельно на оппозиции, например, в словосочетаниях: *аар былыт* 'проходящие облака' / *куотар былыт* 'пролетающие облака' исходя из этого были выявлены возможные опечатки.

В процессе подготовки к изданию двух текстов современного олонхо из репертуара одного сказителя нам представилась уникальная возможность

проследить творческое становление современного олонхосута П.Е. Решетникова, его умения использовать как традиционные устойчивые конструкции, так и идиостилистические конструкции импровизационного характера, свойственные только его творчеству.

Как отмечает ряд исследователей, системность эпоса прежде всего зависит от его иерархических уровней, то есть от основных структурообразующих элементов эпического текста. Таковыми, по мнению исследователей, являются (по убывающему порядку) в композиционном отношении: эпические периоды и тирады (В.М. Жирмунский, Н.В. Покатилова); типические (общие) места или *loci communes* (Н.В. Кийдаш-Покровская, А.И. Мирбадалева, И.А. Оссовецкий, Е.Н. Кузьмина, Т.В. Илларионова); эпические формулы (А.Б. Лорд, В.М. Жирмунский, И.А. Оссовецкий, П.Н. Дмитриев, В.В. Илларионов, Л.Л. Габышева).

Все упомянутые иерархические уровни эпического текста взаимосвязаны и взаимообусловлены основной структурной формой древнетюркского народного эпоса – принципом ритмико-синтаксического параллелизма.

Эти устойчивые конструкции являются основополагающими элементами якутского олонхо и наблюдаются во всех текстах. Они являются опорой для творческого исполнения сказителя-импровизатора и представляют тот поэтический язык, с помощью которого сказитель излагает свою тему, самостоятельно варьируя ее в рамках традиционной сюжетной схемы [Жирмунский, Кононов, 2007: 247].

При этом, использование олонхосутом тех или иных эпических формул и типических мест напрямую связано с субъективным фактором: насколько сказитель владеет фондом изобразительных средств, знает эпическую традицию и т. д. [Кузьмина 2005, с. 6]. То есть типические места наглядно демонстрируют знание и понимание сказителем эпической системы, его поэтической структуры.

Рассмотрим конкретные примеры устойчивых конструкций из публикуемых олонхо. Тексты олонхо традиционно начинаются с описания эпического времени, которое имеет важнейшую роль в интеграции информационных процессов реципиента и призвано визуально перенести слушателей в описываемый эпический мир, например, в олонхо «Айыы Джурагастай»:

- | | | |
|---|---|--|
| 1 | Былыргы былдьаһыктаах дьылым
Быдан мындаатыгар,
Урукку охсуһуулаах дьылым
Кулан уорҕатыгар,
Ааспыт араллааннаах дьылым
Анараа таһаатыгар,... | Далеко за вершинами
Древних лет моих тревожных,
Давно за хребтами
Стародавних годов моих бранных,
За вершинами
Прошедших лет моих суматошных, ... |
|---|---|--|

Пример из олонхо «Уордайа Хаан»:

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | Былыргы былдьаһыктаах дьылларым
Быралыйар быраман мындааларыгар,
Ааспыт алдьархайдаах дьылларым
Аҥаарыйар анараа таһааларыгар,
Урукку охсуһуулаах дьылларым
Уларыйар улаҕа өртүлэригэр, | Далеко за вершинами
Древних лет моих тревожных,
За дальними далями
Прошедших лет моих бедственных,
Давно за глубиной
Стародавних лет моих бранных, |
|---|--|---|

Өрдөөбүтэ көтөн ааспыт күннэрим	За потускневшими концами
Өлбөөдүйбүт нөнгүө өртүлэригэр,	Стародавних дней моих,
Хаһан эрэ кэлэн ааспыт кэмнэрим	За нерассказанными гранями
Кэпсэммэтэх кэтэх кирбиилэригэр, ...	Дней моих когда-то прошедших, ...

Как видно из примеров, первая эпическая формула традиционно состоит из трехчленного ритмико-синтаксического параллелизма. А вторая эпическая формула выражена уже пятичленным ритмико-синтаксическим параллелизмом. При этом в обоих примерах подчеркивается личная причастность олонхосу́та, то есть он выступает очевидцем тех «стародавних лет бранных». Следует отметить, что во втором примере ярко представлена авторская интерпретация эпической формулы времени, которая исходит из последних двух членов, где даны дополнительные характеристики эпического времени: «*өрдөөбүтэ көтөн ааспыт күннэрим*» 'стародавние дни мои прошедшие' / «*хаһан эрэ кэлэн ааспыт кэмнэрим*» 'когда-то прошедшие мои дни'. Эти дополнительные члены не являются отклонением от традиций, так как подобные вариации эпической формулы времени встречаются довольно часто, например, у таких выдающихся олонхосутов прошлого, как Т.В. Захаров – Чээбий, В.О. Каратаев и мн. др.

В тексте олонхо «Айыы Джурагастай» олонхосут пользуется нетипичными конструкциями, например, использует числительное восемнадцать при обозначении священного дерева Аал Луук Мас:

712	Уон аҕыс салаалаах Аал Луук Мас...	Восемнадцативетвистая Аал Луук Мас...
-----	---------------------------------------	--

Традиционно в якутском олонхо священное дерево Аал Луук Мас имеет восемь ветвей, а в данном примере почему-то олонхосут использовал числительное восемнадцать. Однако, во втором олонхо «Уордайа Хаан» олонхосут возвращается к общепринятому количеству ветвей:

2867	Аҕыс салаалаах Аал Луук Мас...	Восьмиветвистая Аал Луук Мас...
------	-----------------------------------	------------------------------------

Особенное отношение олонхосу́та к числу восемнадцать проявляется и в следующем примере:

4449	Уон аҕыс хартыгастаах Айан суолун арыйар, Тоҕус тоҕойдоох Толомон манган суолу Тобулар күнүм үүннэ.	С восемнадцатью ярусами Путь-дорогу открывать, С девятью изгибами Белую дорогу открывать Время настало.
------	---	---

Здесь в эпической формуле предстательной двучленным ритмико-синтаксическим параллелизмом, описывается готовность к боевому походу богатыря Айыы Джурагастай. Обычно в аналогичных эпических формулах в других олонхо традиционно используется оппозиция числительных *аҕыс*

‘восемь’ / *тобус* ‘девять’ в качестве ключевых элементов формулы, которые аллитерируются с окружающим контекстом. Во втором тексте олонхо «Уордайа Хаан» олонхосут уже учел этот момент и применил следующую формулу, более удачную чем первая:

3035	Абыс аарыктаах Айан суолун арыяр, Тобус тобойдоох Толомон суолу тобулар, ...	С восьмью проходами Путь-дорогу открывать, С девятью изгибами Белую дорогу открывать, ...
------	---	--

Таким образом, можно отметить, что П.Е. Решетников не останавливался на достигнутых результатах, искал и находил более совершенные формы, постоянно оттачивал свои произведения.

Весьма интересным идеостилистическим примером, которая осталась неизменным в двух текстах является формула, описывающая людей племени *айыы аймага*. В олонхо «Айыы Джурагастай»:

130	Санниттын тэһииннээх, Аһыныгас санаалаах Айыы аймахтара аатыран, Көхсүттэн тэһииннээх, Көмүскэс санаалаах Күн дьонноро дэнэн...	С поводьями из плеч, С сострадательным помыслами Людьми айыы аймага прославляясь, С поводьями за спинами, С заступническими помыслами Людьми солнца называясь...
-----	--	---

В олонхо Уордайа Хаан:

354	Санниттан тэһииннээх, Аһыныгас санаалаах Айыы аймахтарын, Көхсүттэн тэһииннээх, Көмүскэс санаалаах Күн дьоннорун	С поводьями из плеч, С сострадательным помыслами Людей айыы аймага, С поводьями за спинами, С заступническими помыслами Людей солнца ...
-----	---	---

Как видно из примеров, эпические формулы переданы двучленными ритмико-синтаксическими параллелизмами, которые строятся на оппозиции ключевых словосочетаний: *санниттан тэһииннээх* ‘с поводьями из плеч’ / *көхсүттэн тэһииннээх* ‘с поводьями за спинами’. Здесь следует отметить, что в других олонхо в подобных примерах употребляется оппозиция типа: *арбаһыттаан тэһииннээх* ‘с возжами за холкой’ / *көхсүттэн көнтөстөөх* ‘с поводьями за спинами’, которая аллитерируется с другими элементами внутри членов параллелизма. Данная формула является для творчества П.Е. Решетникова особо устойчивой интертекстуальной конструкцией.

При описании основных и второстепенных персонажей олонхосут активно пользуется общими для всех олонхо традиционными типическими местами. Например, при описании внешности богатыря Айыы Джурагастай используется следующая формула:

- 463 Бысталаабыт тиит быччыннаах, Мышцы словно обрубленные лиственницы,
Суллаабыт тиит сотолоох, ... Голени словно ободранные лиственницы...

В данном случае эпическая формула представлена двучленным ритмико-синтаксическим параллелизмом, где отсутствует дополняющий член: *хастаабыт тиит харылаах* 'предплечия словно оголенные лиственницы', который традиционно используется почти во всех текстах в единой связке с приведенной формулой. Однако, во втором олонхо при описании уже богатыря Уордайа Хаан сказитель пользуется полным типическим местом:

- 1908 Алта былас дараҕар сарыннаах, В шесть маховых саженой плечи у него,
Биэс былас бизэкэйэр бииллээх, В пять маховых саженой талия у него,
Үс былас өрбөйөр өттүктээх, В три маховых саженой бедра у него,
Хастаабыт тиит харылаах, Предплечия словно оголенные лиственницы,
Суллаабыт тиит сотолоох, Голени словно ободранные лиственницы,
Бысталаабыт тиит быччыннаах... Мышцы словно обрубленные лиственницы...

В этом примере типическое место образовано сочетанием двух эпических формул, образованных на основе ритмико-синтаксического параллелизма, где дословно повторяющиеся элементы *былас* 'маховая сажень' и *тиит* 'лиственница' являются ядерными ключевыми словами. Обе формулы соединены между собой горизонтальной внутрстиховой аллитерацией периферийных элементов и грамматической рифмой, образованной аффиксами обладания «-лаах».

Рассмотрим эпические формулы, описывающие антогониста богатыря айыгы в олонхо «Айыгы Джурагастай»:

- 2001 Абааһы аймаҕын ааттааҕа, Сильнейший из рода абаасы
Көстүбэт ууһун түөкүнэ,... Мошенник из рода невидимых,....

В приведенном примере эпическая формула передана двучленным ритмико-синтаксическим параллелизмом, который образован на оппозиции синонимичных лексем: *абааһы* 'абаасы' / *көстүбэт* 'невидимый'; *аймаҕын* 'его родню' / *ууһун* 'его род'; *ааттааҕа* 'именитый, сильный' / *түөкүнэ* 'плут, мошенник', что обуславливает устойчивость эпической формулы.

Вариацию данной формулы можно обнаружить также и во втором олонхо «Уордайа Хаан»:

- 870 Абааһы аймаҕын адьарайдара, Чудовища из рода абаасы,
Илиэһэй иччитин идэмэрдээхтэрэ, Людоеды из рода леших,
Көстүбэт уустарын күтүр күүстээхтэрэ... Сильнейшие из рода невидимых....

Здесь эпическая формула трансформируется в более сложную структуру, состоящую из трехчленного параллелизма путем включения нового члена: *илиэһэй иччитин идэмэрдээхтэрэ* 'людоеды из рода леших', оформленного по аналогу уже наличествующих членов рассмотренных в предыдущем примере.

Рассмотрим типическое место, описывающее красоту прекрасной девы айыы из олонхо «Айыы Джурагастай»:

428	Тангас бүтэй Тамана сандаарбыт, Таман бүтэй Бүлтэхэ көстүбүт, Бүлтэс бүтэй Силиитэ дьалкыйбыт, Киирэн эрэр күн Килбиэнин курдук Килбиэннээх издэстээх, Тахсан эрэр күн Сардангатын курдук Сардангалаах сирэйдээх,...	Сквозь одежду Тело виднеется, Сквозь тело Кости виднеются, Сквозь кости Костный мозг колыхается, Будто отблеск Садящегося солнца Блестящие щеки имеет, Будто лучи Восходящего солнца Светлое лицо имеет,...
-----	---	--

В данном типическом месте объединены сразу две эпические формулы с единой тематикой. Первая формула состоит из трехчленного ритмико-синтаксического параллелизма, образованного дословным повторением ядерной лексемы: *бүтэй* 'целый', обозначающей целостность описываемого предмета. А вторая эпическая формула, состоящая из двучленного параллелизма, образована матричной конструкцией, где органично сочетаются антонимические словосочетания: *киирэн эрэр күн* 'садящееся солнце' / *тахсан эрэр күн* 'восходящее солнце' и послелог *курдук* 'будто'. Эти две формулы соединены между собой начальными аллитерирующими созвучиями.

А в олонхо «Уордайа Хаан» олонхосут описывает красивую девушку следующим образом:

4048	Тангас бүтэй Тамана сандаарбыт, Таман бүтэй Бүлтэхэ көстүбүт, Бүлтэс бүтэй Силиитэ дьалкыйбыт, Сарыал манган күнүм Сырдыгын курдук Сардангалаах сирэйдээх, Киирэн эрэр күнүм Килбиэнин курдук Килбиэннээх издэстээх,...	Сквозь одежду Тело виднеется, Сквозь тело Кости виднеются, Сквозь кости Костный мозг колыхается, Будто свет Сияния восходящего солнца Светлое лицо имеет, Будто отблеск Садящегося солнца Блестящие щеки имеет,...
------	--	---

Здесь представлена вариация рассмотренного выше типического места, которая также состоит из двух эпических формул, объединенных начальными аллитерирующими созвучиями. В данной вариации первая часть, выраженная трехчленным ритмико-синтаксическим параллелизмом, осталась неизменной. А вторая часть подвергнута трансформации, где вместо ядра первого члена параллелизма – антонимического словосочетания: *тахсан эрэр күн* 'восходящее солнце' использовано синонимическое по содержанию

словосочетание: *сарыал манган күн* 'утренний солнечный отблеск', а ядро второго члена осталось неизменным.

В сравниваемых текстах местами наблюдаются особо устойчивые конструкции, которые не подвергаются какой-либо вариации или трансформации, например, эпическая формула, отражающая характеристику отрицательных персонажей:

537	Аҕыс уон аҕыс Ааһар былыт албаһынан, Тоҕус уон тоҕус Куотар былыт кубулҕатынан,...	Хитростью словно восемьдесят восемь Проходящих облаков, Уловкой словно девяносто девять Пролетающих облаков,...
-----	---	--

Данная эпическая формула остается неизменной как в олонхо «Айыы Джурагастай», так и в олонхо «Уорда́йа Хаан». На наш взгляд, это связано, прежде всего, с тем, что эпическая формула образована на основе матричной конструкции ритмико-синтаксического параллелизма, где все элементы строго соответствуют друг другу. Аналоги данной формулы широко применяются в текстах других олонхо.

Рассмотрим эпическую формулу «богатырь в гневе» из олонхо «Айыы Джурагастай»:

1063	Уордаах санаата Уолугунан охсуллан, Хабыр санаата Хабарҕатын ыган,...	Гневные мысли В груди ударив, Лютые мысли В горле накопились,...
------	--	---

Как видно из примера, формула образована двучленным ритмико-синтаксическим параллелизмом, в котором ядерной лексемой является слово: *санаата* 'его мысли', а элементами на периферии каждого члена выступают однотипные синонимы, расположенные на оппозиции: *уордаах* 'гневный' / *хабыр* 'лютый' и контекстные синонимы: *уолугунан* 'грудиной' / *хабарҕатынан* 'горлом', *охсуллан* 'ударившись' / *ыган* 'продавив'. Кроме того, элементы каждого члена связаны начальной аллитерацией. Общая семантика формулы сводится к описанию богатыря в гневе.

Аналог рассмотренной эпической формулы из олонхо «Уорда́йа Хаан»:

5466	Уордаах санаата Уолугунан охсулунна, Бардам санаата Баһыгар ытынна, Кэдэрги кэмэлдьитэ Кэтэҕинэн киирдэ, Өһөх хаана Көхсүгэр оргуйда,...	Гневные мысли В груди накопились, Дерзкие мысли В голову ударили, Привычка упрямства Через затылок ударила, Злобное упрямство В спине закипело...
------	---	--

Здесь прослеживается трансформация рассмотренной выше эпической формулы. В ней формула образована уже не двучленным параллелизмом, а

четырёхчленным, при этом наблюдается отсутствие второго члена: *хабыр санаата хабарҕатынан ыган* 'Лютые мысли в горле накопились'. Однако, сказитель вместо нее ввел дополнительно три члена, оформленных по аналогии с первой. Это, в свою очередь, указывает на мастерство сказителя, его безупречное владение всем массивом художественного слова.

Таким образом, на основе вышеизложенного можно утверждать, что публикуемые тексты олонхо являются яркими образцами современного олонхо – целостными и основанными на канонах якутского героического эпоса. В них органично сочетаются основные поэтические приемы и соблюдены стилистические особенности, свойственные якутскому олонхо. Олонхосут мастерски пользуется всем основным массивом типичных устойчивых конструкций, и, в совершенстве владея навыками импровизации, легко трансформирует их и помимо этого местами применяет устойчивые интертекстуальные идиостилистические конструкции. Все вышеизложенное свидетельствует о том, что П.Е. Решетников был выдающимся олонхосутом, в совершенстве овладевшим искусством якутского сказительства.

Ю.П. Борисов, к. филол. н.